



COMILLAS
UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**Lo que se transmite y no se dice: estudio del paralenguaje en el
discurso populista británico en torno al Brexit y su interpretación en el
Parlamento Europeo**

Trabajo de fin de máster

Universidad Pontificia de Comillas

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Máster Universitario en Interpretación de Conferencias 2022-2023

Autora: Federico Caraballo Carballal

Tutora: María Victoria Troyano Fernández

Mayo de 2023

Resumen:

El 23 de junio de 2016 se celebró el referéndum que conduciría al Reino Unido a abandonar la Unión Europea. Todo el proceso político detrás de ello se conoció como Brexit, y ha sido catalogado como uno de los movimientos populistas más reconocidos de las últimas décadas. Una parte vital de este proceso se dio en las sesiones plenarias del Parlamento Europeo, donde partidarios y detractores de este proyecto debatieron durante años de negociaciones las condiciones de la salida. Dentro de este ámbito resulta muy interesante prestar atención a las intervenciones de carácter populista de los ponentes británicos partidarios del Brexit, ya no únicamente por su mensaje, común dentro del discurso populista, sino por el paralenguaje del que hacen uso para transmitir ese mensaje. Así, también es intrigante observar cómo el intérprete reacciona a este paralenguaje y cómo lo traslada hacia el español. A través del estudio realizado se ha podido observar cuáles son los elementos del paralenguaje que más se repiten en este contexto y cómo el intérprete opta o no por reflejarlos en su interpretación, aunque trasladando en todo momento el mensaje hacia la lengua meta.

Palabras clave: paralenguaje, Brexit, interpretación simultánea, populismo

Abstract:

On June the 23rd 2016, the referendum that would lead to the United Kingdom leaving the European Union took place. The whole political process behind it became known as Brexit, and has been labelled as one of the most recognisable populist movements of the latest decades. A vital part of this process took place in the plenary sessions of the European Parliament, where advocates and critics of this project debated the terms of the exit during years of negotiations. In this context, it is very interesting to pay attention to the populist interventions of the British speakers in favour of Brexit, not only because of their message, which is common in populist discourse, but also because of the paralanguage they use to convey this message. Thus, it is also intriguing to observe how the interpreter reacts to this paralanguage and how they translate it into Spanish. Through the study carried out, it has been possible to observe which elements of paralanguage are most frequently repeated in this context and how the interpreter chooses to translate them into Spanish or not, although at all times transferring the message to the target language.

Keywords: paralanguage, Brexit, simultaneous interpreting, populism

Índice

1. Introducción	1
1.1 Finalidad y motivos del estudio	2
1.2 Hipótesis y objetivos.....	3
1.3 Estructura del trabajo	3
2. Estado de la cuestión	4
2.1 Relación entre nacionalismo y populismo	4
2.2 Los populismos europeos en las últimas décadas	5
2.3 Causantes del Brexit: la identidad británica.....	6
3. Marco teórico	7
3.1 Las características del discurso político populista.....	7
3.2 Interpretación del discurso político.....	9
3.3 El uso del paralenguaje como un elemento del discurso populista al que debe enfrentarse el intérprete.....	10
4. Metodología	13
4.1 Criterios de elección de ponentes e intervenciones	14
4.2 Parámetros elegidos y método de análisis	15
5. Análisis del paralenguaje y su interpretación.....	16
5.1 Análisis del discurso de Nigel Farage (primera intervención)	16
5.2 Análisis del discurso de Nigel Farage (segunda intervención).....	18
5.3 Análisis del discurso de Michael Heaver (primera intervención).....	21
5.4 Análisis del discurso de Michael Heaver (segunda intervención).....	23
6. Conclusiones	26
7. Bibliografía.....	29
8. Anexos.....	32

1. Introducción

A lo largo de los últimos años el mundo se ha visto sacudido por diversos acontecimientos que han supuesto un impacto más que significativo en la política, la economía y la sociedad en general. Por un lado, el mayor de estos desafíos, la pandemia de la COVID-19, apenas superada recientemente, marcó un antes y un después en nuestras vidas. Otros problemas, nada nuevos, plantean grandes desafíos y ponen sobre la mesa cuestiones que aún se encuentran lejos de resolverse; el cambio climático, por ejemplo, cuyas consecuencias son cada vez más extremas y destructivas, así como la crisis de los refugiados, que ha conducido a millones de personas a huir de sus hogares en busca de seguridad y protección.

Por otro lado, los avances tecnológicos, desde la inteligencia artificial hasta la explosión de los activos digitales, han comenzado a cambiar la forma en que vivimos, siendo cada vez más evidente su impacto.

Europa, dentro del balance mundial, quizá haya sido uno de los territorios en los que se han concentrado la mayor parte de estos acontecimientos. Cabe mencionar en primer lugar el conflicto bélico producido a raíz de la invasión rusa de Ucrania, que hoy en día amenaza a toda la región, trazando en el horizonte una crisis energética que ya es una realidad.

En el ámbito político, el viejo continente ha experimentado también grandes cambios. Desde la renovación del poder en Alemania, con el nuevo gobierno de coalición de Olaf Scholz hasta uno de los grandes sucesos de la última década, la salida del Reino Unido de la Unión Europea, el ya tan conocido «Brexit», proceso que comenzó en 2016 y duró hasta 2020, existiendo a día de hoy una cierta incertidumbre en cuanto a las relaciones futuras entre ambas partes.

Alrededor de este último gran acontecimiento girará este estudio, no desde el punto de vista histórico, político o siquiera social, sino que se analizará el paralenguaje del discurso populista que llevó a que se materializara este hito y cómo, el intérprete, desde su cabina en el Parlamento Europeo, trasladó ese mensaje y ese paralenguaje a otro idioma, en este caso el castellano.

1.1 Finalidad y motivos del estudio

En este apartado y tras la breve introducción, se mostrará la finalidad del estudio y la motivación que ha llevado al autor a realizarlo.

Este estudio pretende analizar cómo dentro del ámbito de los discursos populistas de los ponentes británicos partidarios del Brexit, en el contexto de las sesiones plenarias del Parlamento Europeo entre 2016 y 2020, los intérpretes trasladaron esos mismos discursos hacia el español. Esto resulta interesante ya que a menudo se ha tratado el discurso populista como un acto de demagogia, por lo que resulta llamativo y notable estudiar la manera en la que los intérpretes lidian con las características discursivas, los recursos y la intención propia de esta maniobra tan practicada en nuestro tiempo.

Para ello se tomará como marco de referencia las *Reflexiones para el análisis del discurso populista* del autor Patrick Charaudeau (2009). Se ha elegido este breve artículo por su importancia dentro del estudio del discurso populista y porque en este caso actuará como el marco perfecto sobre el que desarrollar la parte teórica del estudio, proporcionando una serie de cuestiones y reflexiones que más tarde en el análisis pueden observarse en los ejemplos de los discursos de los ponentes británicos.

Las motivaciones que han llevado a la elaboración de este estudio son varias. En primer lugar, lo que más cautivador le resulta en este caso al autor es la idea de «seducción de las masas» y la reflexión del propio Charaudeau (2009) que afirma que «el poder del lenguaje no está solamente en lo que se dice, sino en lo que transmite». Así, la concepción tan acertada que dictamina que el intérprete solo tiene como herramienta su propia voz para transmitir es lo que cobra una gran importancia en este caso, ya que existe un mensaje, pero a la vez una intención clara, donde se encuentra la verdadera complicación.

Esta situación, compleja a la par que común, a la que se enfrenta el intérprete, le llevará a tomar una serie de decisiones, sobre todo en cuanto a la forma en la que se va a transmitir el mensaje teniendo en cuenta que, tras él, reside la manipulación, el resentimiento e incluso se podría decir que una firme ideología. Este estudio se realiza con el fin de examinar dicha transmisión del mensaje y la toma de decisiones del intérprete profesional en cuanto a la forma de expresarlo. Para ello, se observarán los marcadores del discurso populista desde el punto de vista del paralenguaje, prestando especial atención a los aspectos del paralenguaje de los que hace uso el orador y viendo si el intérprete transmite o no estos aspectos, y de hacerlo, de qué manera. Aparte del

paralenguaje, hubiera sido interesante también observar cómo el intérprete traslada la comunicación verbal y la kinésica, aunque por motivos de espacio, el estudio no ha podido abarcar este aspecto.

1.2 Hipótesis y objetivos

Para esta investigación se analizarán dos prestaciones de cada uno de los exdiputados europeos Nigel Farage y Michael Heaver, junto con sus interpretaciones, realizadas por parte de distintos intérpretes profesionales del Parlamento Europeo. En concreto, estas prestaciones se dieron durante tres sesiones plenarias que tuvieron lugar entre los años 2016 y 2020 y que contaron con las intervenciones de los diputados británicos al Parlamento Europeo que promovieron la salida del Reino Unido de la Unión Europea. La pregunta a la que se pretende contestar es: ¿qué elementos del paralenguaje se pueden observar en este tipo de discursos y cómo se trasladaron estos, tan llenos de intencionalidad, carisma y excesos a nuestro idioma?

Se plantea la siguiente hipótesis: los intérpretes del Parlamento Europeo harán uso de elementos del paralenguaje, ya sean los mismos u otros, para trasladar de forma veraz la intencionalidad del original, reflejando con el tono, la entonación, las pausas y demás recursos elementos paralingüísticos que proporciona el ponente original. Todo ello será posible gracias a la exigencia de «simplicidad» del lenguaje a la que hace mención también Charaudeau (2009), ya que, al dirigirse a las masas, el orador populista sustenta su discurso sobre lo que «él cree verdadero y que por lo tanto debe creerse como verdadero», en detrimento de la razón.

1.3 Estructura del trabajo

A continuación, se pasará a describir la estructura sobre la que se desarrollará el estudio. El trabajo se compone de cinco partes fundamentales. En primer lugar, se presentará el estado de la cuestión, así como el contexto y la razón por la que se realiza el estudio. Después, se situará el estudio en un marco teórico para darle una base y justificación sólidas. Luego, se explicará la metodología utilizada en el estudio. En la cuarta parte, se detallará el análisis de los discursos elegidos, desarrollando los diferentes elementos del paralenguaje que se han podido observar y prestando atención a las decisiones tomadas por el intérprete en cuanto a su traslado desde la lengua origen a la

lengua meta. Finalmente, se presentarán las conclusiones del estudio, incluyendo las implicaciones de los resultados y las posibles áreas de investigación futura.

2. Estado de la cuestión

2.1 Relación entre nacionalismo y populismo

Al pensar en populismo y en el discurso populista, surgen a su alrededor otros conceptos relacionados, coincidiendo así muchas veces en el mismo espacio. Este es el caso del nacionalismo, por lo que se ha considerado oportuno que, para entender el populismo y el estudio del discurso populista, se ha de entender la relación que guarda con el nacionalismo y las diferencias y similitudes que poseen. Así también, ambos conceptos son clave en el contexto británico pasado, actual y, tras la separación de Europa, futuro.

Son muchas las definiciones que se han dado a lo largo de la historia de los términos de populismo y nacionalismo. Con este apartado no se pretende realizar una diferenciación meticulosa de ambos términos, sino que, de manera breve, se aspira a dejar claro que son dos elementos diferenciados a pesar de su estrecha relación.

Con frecuencia, los conceptos de nacionalismo y populismo tienden a confundirse, ya no solo en el ámbito público o informal, sino también en debates de índole académica. Ambos conceptos están altamente relacionados, ya que se enfocan en lo que se conoce como «soberanía del pueblo» y muchos de los movimientos populistas actuales y del pasado son también nacionalistas. Además, incluso aquellos movimientos populistas que no son nacionalistas tienden a erigirse en nombre de un pueblo definido a nivel nacional. Todo ello ha llevado a una fusión parcial entre populismo y nacionalismo (Stavrakakis y De Cleen, 2019).

En definitiva y según el politólogo Guy Hermet (1999, p. 39), «son el producto de las mismas desventuras del lenguaje y de las pasiones humanas, los mismos vergonzosos derivados de términos nobles – el pueblo y la nación – (...)». Esta confusión ha afectado al tema que nos ocupa, ya que, durante los debates del Brexit, así como durante las elecciones presidenciales que llevaron a Donald Trump al poder, el «populismo» se usó

de la misma forma tanto para referirse a la retórica *antiestablishment*¹ como para la antiinmigrante (Stavrakakis y De Cleen, 2019), asociada con movimientos nacionalistas.

Finalmente, para diferenciar entre populismo y nacionalismo, hay que entender que el populismo es un término en evolución (Lascuráin, 2016), que puede designar una cosa u otra en función del contexto y la época y que es transversal, a saber, ni de izquierdas ni de derechas, pero que siempre busca establecer una división entre el pueblo y las oligarquías (Zarzalejos, 2016). Con ello, el nacionalismo es la ideología que promueve esa idea de pueblo como nación, como la disposición de las gentes a identificarse políticamente con «su nación» y ser movilizados en una esfera política, siendo esta disposición algo políticamente aprovechable (Fuchs, 2020).

2.2 Los populismos europeos en las últimas décadas

Teniendo en cuenta el tema sobre el que se sostiene el estudio, se ha considerado oportuno establecer a continuación una breve referencia a otros movimientos populistas europeos de la última década, a razón de situar al lector ya no solo en un contexto del Reino Unido, algo que se detallará más adelante, sino también en un marco europeo.

El triunfo del Brexit podría hacer que esta idea emigrara a otras regiones, lo que supondría importantes implicaciones dentro de la Unión Europea. En un escenario pesimista podría resultar en que crecieran los populismos de extrema derecha europeos, con nuevas solicitudes de abandono, a la vez que aumentara el escepticismo sobre la Unión (European Leadership Network, 2020).

Durante las últimas dos décadas se ha visto cómo el populismo de extrema derecha ha ido ganando poder, desde el Partido de la Libertad de Austria, hasta el Fidesz de Viktor Orbán en Hungría (Gandeha, 2018). También cabe mencionar a la Agrupación Nacional en Francia que, bajo la presidencia de Marine Le Pen, logró llegar hasta la segunda vuelta en las elecciones de 2017 (Margalit, 2019).

Además, este fenómeno, que trasciende las fronteras europeas, podría verse reforzado no solo por la victoria del Partido de la Independencia del Reino Unido o UKIP,

¹ Corriente a menudo relacionada con el populismo que según Schedler (1998) establece «dos relaciones de conflicto: por una parte, la división entre el establishment político y el pueblo, y por otra, la oposición entre el primero y ellos mismos». Así, el *antiestablishment* es la lucha «contra los de arriba», alterando así el supuesto «orden establecido» (Martínez-Bascuñán, 2016).

sino que también, victorias como la de Donald Trump en 2016 nutren el movimiento populista europeo de extrema derecha.

2.3 Causantes del Brexit: la identidad británica

La decisión que ha llevado al Reino Unido a abandonar la Unión Europea plantea una situación sin precedente alguno y un desafío para el proyecto de paz europeo. Por primera vez tras sesenta años desde su creación, la Unión Europea ha afrontado una realidad en la que, en lugar de integrar a un nuevo miembro dentro de sus filas, un Estado Miembro ha decidido abandonar la organización. Al no existir en el pasado una situación similar a esta, son muchos los debates en cuanto a las consecuencias que esto traerá para ambas partes (Brown et al., 2022).

Las decisiones que llevaron a la consecución del Brexit son muchas, aunque en este caso y con motivo del estudio realizado, lo verdaderamente importante son las razones políticas y sociales, para entender así por qué el pueblo británico se decidió por el «*SÍ*» y cómo el discurso por el abandono se remonta a un pensamiento colectivo reticente con el continente que se encuentra en la identidad de la nación.

Un rasgo más que notable de esta identidad británica es su ideología excepcionalista. Esto es, la creencia de que la nación británica posee ciertas diferencias cualitativas con el resto de las naciones (Shafer, 1999). Los británicos se ven a sí mismos como un pueblo separado y diferente al resto de estados y que, por lo tanto, deben ser tratados de manera diferente. A pesar de que hace ya mucho tiempo que el Imperio Británico dejó de existir, sigue existiendo una idea «imperial» y de grandeza que rechaza la integración europea por temor a que ese esplendor se vea menguado. En otras palabras, lo que los británicos han querido lograr con el Brexit es tomar de nuevo el control de su identidad en detrimento de una identidad europea. Surgen también otros términos como «cosmopolitismo»², que habría propiciado esta reacción identitaria (Record y Edverton, 2022).

Ya en el pasado, Margaret Thatcher promulgó que cada nación europea contaba con sus propias tradiciones, costumbres e identidad y que sería un error construir una identidad europea inexistente (Troitiño, 2019). En este punto, es interesante mencionar el

² Según James (2014), el cosmopolitismo se define como una política que proyecta una socialidad de compromiso político común entre todos los seres humanos y que a la vez sugiere que esta socialidad debería contar con una serie de privilegios desde el punto de vista ético u organizativo.

«mito de nación orgánica» y de la independencia económica que describe Charaudeau (2009, p. 266) como «el derecho de una nación a disponer de sus propios recursos, contra el explotador privado o extranjero que priva al pueblo de su bien natural».

Así, según Record y Edverton (2022), el excepcionalismo británico ha estado presente desde la integración en Europa y a su vez ha sido causa del abandono de la Unión. De esta forma, el Brexit no es más que el resultado de la repetición de un discurso pasado pronunciado por unas élites británicas que se apoyaban en el sentimiento de alteridad. Este sentimiento ha acentuado el euroescepticismo hasta su culminación lógica en el Brexit.

Con todo ello, el 23 de junio de 2016 se llevó a cabo el referéndum en el que un 51,9 % de los británicos votó a favor de la salida de Europa. Este porcentaje se compuso en gran medida de los ciudadanos de mayor edad (mayores de 50 años) y cabe destacar que en Inglaterra el voto por el «SÍ» tiñó las áreas rurales (Khan, 2016). En marzo de 2017 se invocaría el artículo 50 del Tratado de la Unión Europea, iniciando un periodo de negociación de dos años que se vería prorrogado varias veces hasta culminar en febrero de 2020, cuando el Reino Unido abandonaría finalmente la Unión Europea (Benedito, 2020).

3. Marco teórico

3.1 Las características del discurso político populista

A lo largo del siglo pasado se ha debatido largo y tendido sobre qué era el populismo, sin llegar a una definición clara que estipulara de qué se trataba este término. Su definición no es fácil, ya que ha recibido diferentes connotaciones dependiendo del lugar y la época. Con ello, el populismo se puede llegar a comprender de manera más sencilla si se entiende como el fenómeno político que abarca todos los movimientos y partidos políticos que lo han caracterizado.

Por otro lado, el discurso o retórica populista siempre se ha fundamentado sobre un antagonismo fundamental entre dos grupos vagamente definidos, «el pueblo», por un lado, y «la elite», por otro. Así, el populismo constituye una práctica o estrategia política, además de un lenguaje político que nada tiene que ver con una ideología (Bethell, 2018). Por lo tanto, es importante remarcar que el populismo no solo existe tanto en los partidos

de derechas como de izquierdas, sino que atañe a la totalidad del espectro político (van Prooijen et al., 2022).

Con todo, el discurso populista posee una serie de características que sí lo definen, algunas de las cuales se citarán a continuación valiéndose del análisis que realiza el autor Hercules Millas (2016) de los argumentos populistas del expresidente griego Alexis Tsipras. Este análisis también sirve como marco en el que encajar algunas de las reflexiones de Charaudeau (2009).

En primer lugar, es frecuente el uso de tópicos, a saber, verdades que resultan obvias a oídos de cualquier ciudadano y que cualquier político puede mencionar independientemente del país y de las circunstancias. Su utilidad reside en que este tipo de «verdades» están dirigidas directamente a la parte sentimental de los oyentes. Así, el ciudadano que no posea un pensamiento crítico toma estas referencias como principios básicos que comparte con el ponente, que ahora se convierte en una figura con su misma percepción, preocupada por los necesitados y por los mismos problemas sociales. De esta manera se produce el «efecto espejo» que menciona Charaudeau (2009), cuya fuerza reside en que la refutación de los argumentos es imposible, ya que son verdaderos, son tópicos.

Unido a la cualidad anterior se encuentra el uso de caracterizaciones peyorativas contra el oponente político. Se recurre entonces a una serie de acusaciones, que van desde remarcar la falta de conciencia del rival o su desconexión con la realidad hasta tacharlo de arrogante, hipócrita o irresponsable. A través de esta táctica, el oyente se encuentra ante un orador que alza la voz contra una retahíla de propiedades negativas, por lo que llega a un razonamiento lógico a través del cual se exime al mismo orador de tales vicios.

Otra faceta de este tipo de discursos se encuentra en los mecanismos de defensa. Estos operan prácticamente de forma automática e inconsciente en un debate, no solo en el discurso populista, aunque complementan debidamente a este último. Con ello, algunos hechos se olvidan y otros se enfatizan a tenor de unos intereses. La ironía, por ejemplo, implica tanto el humor como el sarcasmo y es una forma indirecta de realizar una crítica. A su vez también es difícil responder a esta, ya que no se trata de una declaración abierta, por lo que cualquier intento de rebatirla indica una preocupación por lo que se insinúa. Habitualmente también se recurre a elaborar conclusiones a partir de hechos aislados o

de poca importancia. Así, un solo ejemplo constituye una verdad, dando lugar a prejuicios y estereotipos.

Finalmente, otro de los aspectos más importantes del discurso populista se encuentra en el paralenguaje, que es la forma en la que expresa cada palabra. Este factor, sobre el que se hablará detenidamente más adelante, será la piedra angular sobre la que se sustentará el análisis. Por motivos de extensión, no se podrán analizar las características como tal del discurso populista y es por esto mismo por lo que el análisis se centrará únicamente en el paralenguaje, ya que actuará como herramienta para englobar los aspectos más interesantes del discurso populista, como la intencionalidad o el uso de tópicos.

3.2 Interpretación del discurso político

La interpretación del discurso político en general ya sea populista o no, lleva intrínsecas una serie de dificultades a las que los intérpretes se han debido enfrentar a lo largo del tiempo. Estas dificultades no son escasas, y abarcan multitud de campos diferentes.

En el trabajo actual, se observarán con detenimiento las dificultades que debe superar el intérprete en relación con el paralenguaje y ciertos elementos característicos del discurso populista como las subidas de volumen, la entonación y la intencionalidad, aunque es necesario tener en cuenta que a la vez debe enfrentarse a otros aspectos de este tipo de discurso.

Debido a que los discursos que se evaluarán se han pronunciado dentro del marco del Parlamento Europeo, esto de por sí incluye una dificultad. Okoniewska (2016, p.115) indica que el intérprete deberá tener un conocimiento total del tema de debate, así como «el conocimiento profundo del funcionamiento del mecanismo europeo». Así, la autora recalca que uno de los aspectos más importantes que hay que tener en cuenta es el contexto, ya que este «incluye propiedades sociales que facilitan su comprensión e interpretación porque se combinan con elementos cognitivos que incluyen lo que se dice y cómo se dice» (Okoniewska, 2016, p.116). La identificación de todos los elementos del contexto permite al intérprete no solo entender lo que dice el orador, sino también conocer su intención y alusiones.

Otras autoras como García Oya (2019) señalan aspectos como la ideología, ampliamente estudiados en los discursos políticos, pero cuyos estudios en relación con la interpretación son muy escasos. La autora señala que el intérprete actúa siempre como un actor neutral en el ejercicio de la comunicación, intentando reflejar el mensaje de los oradores con la mayor fidelidad posible, aunque tras estudiar los comportamientos singulares de algunos intérpretes, llega a la conclusión de que factores como la ideología sí puedan influir en menor grado en la interpretación.

3.3 El uso del paralenguaje como un elemento del discurso populista al que debe enfrentarse el intérprete

Los intérpretes deben de ser capaces de transmitir una idea que se sustenta muchas veces en elementos no verbales, y deben de hacerlo con una única herramienta como es su voz. La voz se ha considerado a lo largo del tiempo como el elemento más importante en los procesos comunicativos, ya que por sí sola aporta al lenguaje aspectos que lo enriquecen y complementan. En los sistemas democráticos modernos, la voz cobra aún más importancia, ya que representa una herramienta clave para los políticos en la persuasión del electorado, siendo así primordial el paralenguaje, que se refiere a la forma y a «cómo» se produce un mensaje (Pereiro, 2023).

Antes de nada, es necesario acotar la situación interpretativa a la que nos ceñiremos en este trabajo. Al tratarse de un análisis de discursos que tuvieron lugar en el Parlamento Europeo, se tratará en el presente estudio solo con situaciones de interpretación simultánea en la que el oyente está observando en todo momento al hablante, estando el intérprete visualmente ausente.

De esta forma, la interpretación se encarga de la transmisión de mensajes verbales y no verbales, y por ende de la transmisión de mensajes que se complementan con signos no verbales y que incluso son transmitidos de manera no verbal en su totalidad (Poyatos, 2012).

Poyatos (2012) se plantea qué debe hacer el intérprete ante los sistemas de comunicación audibles en primer lugar (lenguaje verbal y paralenguaje) y también ante los sistemas de comunicación visibles (la kinésica, compuesta de gestos, posturas y maneras). ¿Cómo debe afrontar el intérprete estas conductas que van más allá de las palabras (paralenguaje y kinésica) y que a la vez están tan cargadas de significado?

Según el propio autor:

«El primer problema que afronta un intérprete es el de la enorme limitación expresiva de las palabras de que él tanto depende, a veces excesivamente, para transmitir lo que el hablante está realmente comunicando con palabras, paralenguaje, kinésica y a veces incluso ciertas reacciones corporales; y cualquiera de esos sistemas poseen el valor semántico y gramatical indivisible característico del discurso porque llegan a integrarse en él según ocurren». (Poyatos, 2012, p. 286)

Con ello, es necesario saber cuáles son los elementos del paralenguaje que se observarán y analizarán en relación con su interpretación en el análisis posterior. Para ello, se ha tomado como referencia la clasificación que hace Poyatos (2002) de las cuatro categorías en las que se divide el paralenguaje.

La primera categoría se compone de las denominadas «cualidades primarias». Estas son:

- El timbre: es el registro de la voz que varía según el sexo y la edad, así como según el propio hablante o su zona geográfica.
- El tono: clasificado según sea muy agudo, medio, grave o muy grave. Hace referencia al estado psíquico, o contexto situacional o social del hablante.
- Campo de entonación: donde podemos diferenciar entre una entonación monótona, media o melódica.
- Volumen: intensidad con la que se propaga la voz (Pereiro, 2023). A menudo combinado con ciertas actitudes o gestos y que según Antúnez (2005), «el volumen puede ser reflejo de la intención que tiene el hablante de imponerse o de mostrar autoridad. Sabemos que el volumen alto suele relacionarse con personas abiertas o autoritarias, mientras que el volumen bajo se asocia a personas íntimas o introvertidas».
- Duración silábica: Poyatos (1998) remarca que este aspecto juega un papel de especial importancia en el hablante inglés, que recurre con frecuencia al alargamiento y acortamiento, dando lugar a cambios ya no solo fonéticos, sino incluso lexicológicos.
- Tempo: velocidad o lentitud en la emisión de todo el conjunto del discurso, incluyendo pausas, silencios y otros elementos paralingüísticos. Un cambio de tempo puede indicar una intención comunicativa específica.

- Ritmo: dividido en suave o irregular.

La segunda categoría se compone de los «calificadores» o «tipos de voz» que Poyatos (1998) comprende como las transformaciones de la cavidad bucal, nasal o faríngea y que se aplican a ciertas sílabas o incluso a discursos enteros. En esta categoría se encuentra la aspiración, la glotalización o las variaciones de la voz (voz ronca, áspera, media y abierta). Según Poyatos (2012, p.284) y, en alusión a esta categoría, «un incrédulo y casi en falseto ‘What?!’ el intérprete tendrá que expresárselo al oyente como un vehemente ‘¡¿Cómo?!’, ‘¡¿Cómo dice?!’, sin paliar (esto es, falsear) arbitrariamente su intención».

En la tercera categoría se encuentran los «diferenciadores». Estos modifican cualitativamente las palabras, aunque también pueden ocurrir como reacciones fisiológicas o emocionales (Antúnez, 2005). Poyatos (2012) señala como diferenciadores más característicos el susurro, el grito, el lloro, la risa, la queja, la tos y el bostezo. Poyatos (2012) indica que el intérprete no necesita traducir una frase reída riéndose del mismo, pero sí que, al menos, debe al menos hacerlo «sonriéndola».

La última categoría se compone de los «alternantes», elementos con valor léxico o cuasiléxico como un chasquido lingual «Tz» o un siseo. Estos componentes no deben ser descuidados por el intérprete, ya que a menudo constituyen un mensaje en sí mismo, así, «un ‘Whew!’, (...) puede ser ‘¡Menos mal!’, [cuyo significado] no tenemos por qué omitir» (Poyatos, 2012, p. 284).

También cabe destacar la importancia de los silencios (percibido por la falta de audio) y la quietud (percibida de manera visual en el hablante). El silencio se ha considerado así otro elemento más del paralenguaje, debido a que en mayor parte de las situaciones comunicativas está cargado de información (Antúnez, 2005). Con ello, supone serios problemas de comunicación para el intérprete, ya que, la decisión de verbalizar un silencio o no dependerá directamente de la competencia del intérprete. El silencio se divide a su vez según su función, ya sea para significar (el hablante decide permanecer callado) o como «signo cero» (cobra significado en sí mismo al existir una ausencia de palabras que sí se esperaban). Entonces el intérprete deberá enfrentarse al uso de los silencios, reconociendo su significado y actuando según corresponda. En cuanto al análisis posterior, los silencios durante el discurso no se han considerado como tal, ya que

debido a la rapidez del ponente estos silencios se han tratado como pausas y se han analizado dentro del parámetro de tempo y ritmo.

Finalmente, en cuanto a la kinésica, Poyatos (2012) indica que su traducción verbal solo será necesaria cuando existe un componente verbal equivalente claro que se haya silenciado. En el análisis posterior no se tendrá en cuenta la kinésica, ya que se ha preferido centrarse únicamente en ciertos parámetros del paralenguaje.

En el análisis, debido a motivos de extensión y a la complejidad de encontrar ejemplos de ciertos parámetros, se ha optado por analizar únicamente el tono y campo de entonación, el volumen, el tempo y ritmo y los diferenciadores en este mismo orden.

4. Metodología

A continuación, en este apartado se explicará la metodología que se ha seguido para llevar a cabo el estudio. En primer lugar, se explicarán los criterios por lo que se han elegido los ponentes y sus intervenciones. Más tarde se detallarán cuáles han sido los parámetros del paralenguaje que se han tenido en cuenta para el análisis y por qué. Finalmente se explicará cómo se ha realizado el análisis y cómo se ha dispuesto sobre el papel.

En primer lugar, es necesario destacar que el estudio ha seguido una metodología cualitativa. Se ha partido de una hipótesis, desarrollada en el apartado 1.2, la cual se ha pretendido comprobar a lo largo del estudio. Para contrastar esta hipótesis se ha recurrido a realizar un análisis de una serie de parámetros tanto en el discurso original como en la interpretación, de modo que se establezca una comparación. Si bien esta metodología hará del estudio un análisis fiable, su validez está limitada debido a que solo se ha podido analizar una muestra muy pequeña de intervenciones e interpretaciones.

Durante el estudio se ha procedido de la siguiente manera: en primer lugar, se han identificado cuáles son los elementos del paralenguaje que podrían analizarse teniendo en cuenta las limitaciones del estudio y el tipo de discursos de los que se disponía. En segundo lugar, se han buscado aquellos ponentes e intervenciones que contaran con más material de análisis, es decir, discursos ricos en diversos elementos del paralenguaje. Por último, se han escuchado las intervenciones elegidas recopilando uno a uno los rasgos paralingüísticos presentes, haciendo hincapié a su vez en la intencionalidad que estos

rasgos pudieran tener y observando si la intención y recursos del ponente original se han trasladado a la interpretación.

4.1 Criterios de elección de ponentes e intervenciones

Para este estudio se ha decidido hacer uso de los discursos pronunciados por los diputados europeos británicos partidarios del Brexit. Esto se debe a diversos motivos. En primer lugar, se han elegido porque el Parlamento Europeo cuenta en su página web con una herramienta de libre acceso de *streaming* que permite acceder de forma fácil y rápida a las grabaciones de las sesiones plenarias del Parlamento Europeo. La totalidad de los discursos pertenecen únicamente a las sesiones plenarias debido a que se ha considerado que estas tienen gran importancia dentro del sistema europeo y a modo de delimitar las fuentes de análisis.

En segundo lugar, este recurso en línea es uno de los pocos que ofrecen acceso, ya no solo a las intervenciones en la lengua original, en este caso el inglés, sino que también ofrece acceso a las interpretaciones hacia el resto de idiomas oficiales de la Unión Europea y, por lo tanto, a la interpretación oficial hacia el español. Como tercer motivo, para el estudio era deseo del autor analizar interpretaciones «profesionales» y por ello es que se ha recurrido a las interpretaciones del cuerpo de intérpretes del Parlamento Europeo, considerado como un referente dentro la interpretación simultánea.

Ya con un conjunto delimitado de los ponentes de entre los cuales se debían seleccionar las intervenciones que se querían analizar (diputados europeos británicos partidarios del Brexit durante las sesiones plenarias entre 2016 y 2020) se procedió a la escucha de decenas de discursos a fin de encontrar aquellos con más material de análisis.

Debido a que las intervenciones durante las sesiones plenarias son muy numerosas, el tiempo de la intervención es limitado, por lo tanto, era necesario encontrar discursos que contaran con diversos elementos del paralenguaje diferenciados y que se pronunciaran en un tiempo de entre dos y cuatro minutos.

Debido al motivo anterior se han elegido dos ponentes, Nigel Farage y Michael Heaver. En primer lugar, ambos son caras reconocidas dentro del movimiento del Brexit, sobre todo Nigel Farage, que fue el principal líder del Partido de la Independencia del Reino Unido (UKIP) y que destacó por sus intervenciones que para nada pasaron desapercibidas, siendo frecuentemente desmesuradas, llenas de exageraciones y burlas.

Michael Heaver, aunque no tan conocido como Farage, también destaca por discursos con subidas de tono muy prominentes y por la exageración. En segundo lugar y prestando atención al contenido de sus discursos, se cree que ambos representan un perfecto ejemplo de lo que se ha considerado comúnmente como un discurso de carácter populista.

En cuanto a la elección de las intervenciones, se han elegido aquellas que no fueran demasiado breves y que, una vez más, contuvieran la mayor cantidad de rasgos paralingüísticos. En el caso de Nigel Farage se han elegido dos intervenciones que se pronunciaron durante la misma sesión plenaria el 05/04/2017 y para así contar con intervenciones ya no solo de otro ponente, sino que se dieran más tarde en el proceso de negociación del Brexit, las intervenciones de Michael Heaver que se han elegido se pronunciaron durante las sesiones plenarias del 18/09/2019 y del 23/10/2019.

4.2 Parámetros elegidos y método de análisis

Por motivos de extensión ha sido necesario delimitar el alcance del estudio. Es por ello que dentro del análisis no se han incluido los marcadores del discurso populista, aunque sí se ha realizado algún apunte en ciertos ejemplos. Asimismo, tampoco se han podido incluir todos los elementos del paralenguaje como parámetros. Dentro de las cualidades primarias, no se han incluido aspectos como el timbre o la duración silábica debido a que los ejemplos que se han encontrado en un principio eran ínfimos, por lo que hubiera dado lugar a un parámetro vacío de contenido en la mayoría de los discursos. Debido a un motivo similar tampoco se han incluido calificadores ni alternantes, cuyo análisis también resultaba demasiado complejo. Tampoco se incluye el análisis de la kinésica, al quedar fuera del paralenguaje como tal, ni los silencios, que debido al límite de tiempo que tienen asignado los diputados europeos, apenas ocurren, aunque en el análisis sí se ha dedicado un gran esfuerzo al estudio de las pausas.

Finalmente, con el objetivo de obtener un análisis conciso y claro, con el que a primera vista se pudiera entender el objeto de análisis, se han dividido en una tabla los parámetros elegidos, los cuales han sido tono y campo de entonación, volumen, tempo y ritmo y diferenciadores en este mismo orden. Como se puede observar, algunos parámetros se han unificado a modo de simplificación. La elección de estos parámetros se ha basado en que la amplia mayoría siempre están presentes en los discursos elegidos, de modo que el lector pueda ver la comparación entre los diferentes discursos. En la tabla por lo tanto se ha incluido el análisis del discurso original en relación con el parámetro

establecido, junto con los ejemplos más característicos de este parámetro dentro del discurso y con el análisis de la interpretación de esos mismos ejemplos, observando cuál ha sido la estrategia del intérprete.

5. Análisis del paralenguaje y su interpretación

A continuación, se procederá al análisis de los diferentes discursos, así como de sus interpretaciones al español. Este análisis solo pretende evaluar los diferentes elementos que se encuentran en los discursos de los eurodiputados británicos, teniendo en cuenta el paralenguaje detrás de estos. Posteriormente se compararán estos mismos discursos con su interpretación simultánea al español llevada a cabo por los intérpretes profesionales del Parlamento Europeo. En primer lugar, se analizarán las intervenciones de Nigel Farage, ambas pronunciadas durante la misma sesión plenaria. En segundo lugar, se analizarán las intervenciones de Michael Heaver, realizadas dos años antes que las anteriores y en distintas sesiones plenarias.

5.1 Análisis del discurso de Nigel Farage (primera intervención)

Discurso pronunciado el 05/04/2017 ante el Parlamento Europeo (sesión plenaria): *Negotiations with the UK following its notification that it intends to withdraw from the EU: debate et resolution* (09:40:50)

Parámetro	Tono y campo de entonación
Análisis general	Destaca el tono alto y la melodía que el ponente produce en todo momento con las subidas y bajadas en el campo de entonación. Se entiende que este tono melodioso no es más que para sumar importancia al hecho al que se hace referencia, en este caso el día histórico en el Reino Unido decide abandonar la Unión Europea. También con este tono se deja entrever una leve burla que se da en consonancia con el pequeño chiste que hace el ponente en la frase anterior.
Ejemplo	<i>«when the United Kingdom announced that we were going to become an independent, self-governing»</i>
Interpretación	En la producción de la intérprete no se ha observado el tono melódico del original.

Parámetro	Volumen
Análisis general	Se cree que las subidas de volumen se usan en primer lugar para destacar partes importantes de la oración que el ponente desea remarcar por una razón u otra, en la frase 1, la subida de volumen centra todo el énfasis en la palabra « <i>world</i> ». Con ello, la atención se centra en el hecho de que el Brexit no solo ha sido celebrado por una parte de los británicos, sino que es un acto aplaudido por millones alrededor del «mundo», siendo algo «masivo». En la frase 2, la subida de volumen parece usarse como recurso para apoyar un argumento propio o para remarcar una situación de poder. Con ello, Farage pone de manifiesto la libertad del Reino Unido, estableciendo una relación de poder en la que Reino Unido es libre de hacer lo que desee.
Ejemplo	(frase 1) «(...) <i>hundreds of millions of people all over the WORLD</i> ³ .»; (frase 2) « <i>You think we are a hostage, we are not, we are free to GO</i> ».
Interpretación	En el caso de la interpretación, la intérprete no transmite la subida de volumen en el primer caso, pero sí lo hace en el segundo, acentuando así el «ir» en español (« <i>nos podemos IR</i> »).

Parámetro	Tempo y ritmo
Análisis general	El discurso en su totalidad destaca en gran medida por sus cambios de velocidad y el ritmo irregular. En general la velocidad es rápida, aunque esta se modera a través de pequeñas pausas para así lograr diferentes objetivos. En la frase 1, la pausa introduce lo dicho por Guy Verhofstadt desde un estilo indirecto. Probablemente, esta pausa pretende recalcar lo impactante de lo que se dirá justo después. En otra ocasión, en la frase 2, las pausas entre adjetivos negativos acentúan aún más esa negatividad y el ataque directo que suponen.
Ejemplo	(frase 1) «(<i>Mr. Verhofstadt</i>) <i>tells us <></i> ⁴ <i>that we cannot discuss potential trade deals</i> »; (frase 2) « <i>With these demands, you have shown yourselves to be vindictive, <> to be nasty <></i> ».

³ En el análisis, las palabras en mayúsculas indican el fragmento en el que se ha subido el volumen.

⁴ En el análisis, el símbolo «<>» indica una pausa en el discurso.

Interpretación	En este caso la intérprete no hace la pausa en la frase 1, pero sí que realiza pausas entre los adjetivos de la frase 2 como hace el original. Se cree que la intérprete hace o no estas pausas dependiendo de la velocidad del ponente, ya que, si la velocidad es demasiado elevada, la intérprete podría usar las pausas para ajustar su <i>décalage</i> .
----------------	---

Parámetro	Diferenciadores
Análisis general	El diferenciador más claro del discurso es la risa, manifiesta en varias ocasiones, aunque de forma más evidente durante la frase 1, en la que al ponente se le escapa directamente la risa. Se piensa que esto tiene un objetivo claro, el de poner de manifiesto la insensatez de lo que se dice, prácticamente burlándose.
Ejemplo	« <i>which says that the Spanish can have a total veto</i> »
Interpretación	Este diferenciador no se aprecia durante la interpretación.

5.2 Análisis del discurso de Nigel Farage (segunda intervención)

Discurso pronunciado el 05/04/2017 ante el Parlamento Europeo (sesión plenaria): *Negotiations with the UK following its notification that it intends to withdraw from the EU: debate et resolution* (11:51:59)

Parámetro	Tono y campo de entonación
Análisis general	En este caso el tono vuelve a ser como en el discurso anterior, destacando por sus cambios y por la disposición de las palabras como si de una melodía se tratara. Aunque en esta ocasión, lo que más destaca dentro de este parámetro es la forma de entonar las preguntas. Cerca del principio del discurso el ponente hace dos preguntas seguidas, la segunda incluso más larga que la primera. Con ello y debido a su larga longitud, se va perdiendo el tono interrogativo a medida que avanza la pregunta, quedándose el tono de interrogación aislado en el comienzo, en los « <i>why</i> » («¿ <i>por qué</i> (...)?»).
Ejemplo	« <i>So why, if that is the case, would Mr Tusk have written (...) that the Spanish are antagonistic towards the wishes of the people of the Rock?</i> »

	<i>And why, Monsieur Barnier, (...) you say is our final settlement payment?»</i>
Interpretación	Se cree que la intérprete mantiene de manera ideal la entonación del original, haciendo hincapié en los mismos puntos. El tono interrogativo se limita casi por completo al «¿por qué?», que incluso se alarga («¿por quéee?»), favoreciendo aún más el traslado del tono a la lengua meta.

Parámetro	Volumen
Análisis general	El volumen se mantiene constante durante la mayor parte del discurso a excepción de en dos ocasiones en las que se producen dos subidas claras de volumen. En primer lugar, durante la frase 1, la subida de volumen se usa probablemente para destacar el rechazo del hecho mencionado en la frase anterior, en la cual se indica que, según la Unión Europea, el Reino Unido deberá pagar una gran cantidad de dinero a la misma antes de la consecución final del Brexit. Más tarde, en la frase 2, la subida se centra en dos ocasiones en «gave», quizá para darle más importancia si cabe a la condición de «si..., entonces...» que se quiere establecer, donde lo importante es que Europa ceda si de verdad quiere garantizar la legalidad de los europeos residentes en Reino Unido.
Ejemplo	(frase 1) « <i>IT JUST DOES NOT WORK</i> »; (frase 2) « <i>I think if you GAVE on the money and you GAVE on Gibraltar, then what I would like to see the United Kingdom Government doing is saying there are 3.3 million EU citizens living in the UK, they all came to Britain legally</i> ».
Interpretación	En este caso, las subidas de volumen del original no se han trasladado a la interpretación. Sin embargo, se cree que el sentido de rechazo que se ve en el original en la primera frase, la intérprete no lo traslada haciendo uso de una subida de volumen, sino que lo hace ayudándose de la entonación.

Parámetro	Tempo y ritmo
-----------	---------------

Análisis general	Al igual que en el discurso anterior, destaca en gran medida el uso de los cambios de ritmo y de la velocidad, dando lugar a un ritmo irregular que hace que el discurso en su totalidad nunca se haga monótono ni aburrido. El ejemplo más claro de esto se encuentra en dos frases que van de la mano. La primera, de ritmo más pausado, donde las pausas se usan para recalcar el principio de « <i>good neighborliness</i> » («buena vecindad») del Tratado europeo, algo en teoría positivo y que fomenta las relaciones entre países vecinos. La frase 2, en cambio, tiene un ritmo muy rápido que el ponente pronuncia prácticamente sin respirar y que sirve para introducir la contrapartida a la frase anterior.
Ejemplo	(frase 1) «(...) <> <i>in a spirit <> of 'good <> neighbourliness'</i> »; (frase 2) « <i>Well I get that, I understand that, I am with that, that makes a lot of sense</i> ».
Interpretación	Se cree que la intérprete traslada este ritmo irregular en todo momento, dando la misma sensación de animosidad que el original, aunque haya ligeros cambios en la ubicación de las pausas y se recurra también al alargamiento de vocales. En este caso la frase 1 se pronuncia con un ritmo más continuado, realizando más tarde pausas cortas en la frase 2 (« <i>Estupendo <>, lo entiendo <>, tooomo nota</i> »). Así, se cree que la intérprete consigue establecer la introducción a la contraposición de la misma manera que el original.

Parámetro	Diferenciadores
Análisis general	Una vez más, al igual que en el discurso anterior, el diferenciador a destacar en el razonamiento de Farage es la risa. En este caso se cree que la risa se produce a modo de burla sobre el concepto de <i>buena vecindad</i> que ya se menciona anteriormente. De esta forma, este concepto sobre el que el ponente pone el foco gracias a las pausas en un primer momento, ahora vuelve a destacar, pero de forma aún más evidente, quedando clara la falta de confianza que suscita este principio europeo en el ponente.
Ejemplo	« <i>And why, Monsieur Barnier, in a spirit of 'good neighbourliness', would you have plucked</i> »

Interpretación	Este diferenciador no se aprecia durante la interpretación.
----------------	---

5.3 Análisis del discurso de Michael Heaver (primera intervención)

Discurso pronunciado el 18/09/2019 ante el Parlamento Europeo (sesión plenaria): *The UK's withdrawal from the EU* (12:26:37)

Parámetro	Tono y campo de entonación
Análisis general	<p>El tono del ponente se mantiene constante la mayor parte del discurso, aunque con algunas subidas notables. Se trata de una entonación ascendente al principio de la frase y descendente hacia el final, que demuestra seguridad y confianza en todo momento. En este caso destacan dos aspectos. En primer lugar, cómo baja la entonación con el uso de la muletilla «<i>dear oh dear</i>», la cual se cree sirve para vaticinar la postura de rechazo que tendrá el ponente a lo largo del discurso. En segundo lugar, destaca el uso del tono exclamativo en varias ocasiones, especialmente durante la frase 3, para destacar así el rechazo de los británicos al acuerdo que plantea Europa.</p> <p>Algo que también llama la atención es la entonación interrogativa sobre una oración en principio afirmativa. Esto ocurre durante la frase 4 y se cree que sirve para poner en duda de forma simple el hecho de que el Acuerdo de Retirada sea justo, para así también que esto sirva a su vez como introducción del argumento posterior.</p>
Ejemplo	<p>(frase 1) «<i>Mr President, dear oh dear, well, after that delusional guff, let me reassure (...)</i>»; (frase 2) «<i>And, as for this resolution, dear oh dear, a 'regrettable event' is what you're calling Brexit</i>»; (frase 3) «<i>And you need to face up to the fact that, in our country, support for no-deal is rising</i>»; (frase 4) «<i>As for the Withdrawal Agreement being fair and balanced [?]: as they say in my country (...)</i>».</p>
Interpretación	<p>En contraposición al original, el tono del intérprete es mucho más grave y no presenta las subidas del original. Tampoco están presentes las muletillas de entonación más baja ni el tono exclamativo e interrogativo, ya que el intérprete muestra un tono más neutro en todo momento.</p>

Parámetro	Volumen
Análisis general	En este discurso las subidas de volumen son constantes. Se cree que el ponente hace de estas subidas una herramienta de soporte de su discurso, ya que destaca por frases con un volumen continuado que sube de manera drástica a menudo hacia el final para destacar ciertos términos y opiniones. Esta subida ocurre en el final de la frase 1 (« <i>you must be having a laugh</i> »), expresando de esta manera la incredulidad del ponente y manteniéndose también durante la frase 2.
Ejemplo	(frase 1) « <i>As for the Withdrawal Agreement being fair and balanced: as they say in my country, YOU MUST BE HAVING A LAUGH</i> »; (frase 2) « <i>WE'VE SEEN STRAIGHT THROUGH IT</i> ».
Interpretación	En el caso de la interpretación las subidas de volumen son apenas notorias, destacando solo una leve subida de volumen en la parte final del discurso.

Parámetro	Tempo y ritmo
Análisis general	Teniendo únicamente en cuenta este parámetro, el discurso podría dividirse en dos partes diferenciadas. En primer lugar, durante la primera parte del discurso se presenta un ritmo acelerado, sin apenas ninguna pausa. Tal es la velocidad que, en una ocasión, durante la frase 1, el ponente hace una pausa que parece ser involuntaria y que se cree se debe simplemente a la dificultad surgida de pronunciar con tanta rapidez. Por otro lado, la segunda parte del discurso se caracteriza por un ritmo más lento, aunque todavía apresurado, pero con pausas muy marcadas para evidenciar hechos y verdades según el ponente. Esto se aprecia sobre todo en la frase 2, donde las pausas dictan el ritmo y la intención del orador.
Ejemplo	(frase 1) « <i>but the British people clearly don't <> agree with you</i> »; (frase 2) « <i>And you need to face up to the fact <> that, in our country <>, support <> for no-deal <> is rising. We've got the establishment</i>

	<i>on the run <>. We beat you in 2016 <> and we'll do it again <>. The Brexit Party is here to stay and we will leave <> the European Union».</i>
Interpretación	En cuanto a la interpretación, el intérprete opta por un ritmo más constante, por lo que no se aprecia esa diferencia de ritmo entre las dos partes del discurso. Se cree que el intérprete hace uso de las pausas del ponente para modificar su distancia con respecto al original.

Parámetro	Diferenciadores
Análisis general	En el caso de los diferenciadores, llama la atención cómo algunas subidas de volumen son tan pronunciadas que pasan a ser prácticamente un grito. Esto ocurre en dos ocasiones. Durante la frase 1, donde se cree que se da para simplemente burlarse del hecho de que el Acuerdo de Retirada sea justo (cabe recalcar que este grito provoca la risa del resto de diputados británicos que se encuentran junto al ponente). Durante la frase 2 se hace para subrayar que cada vez son más los ciudadanos británicos que rechazarían un acuerdo con la UE. También se cree que este último ejemplo funciona como una amenaza.
Ejemplo	(frase 1) « <i>as they say in my country, YOU MUST BE HAVING A LAUGH</i> »; (frase 2) « <i>in our country, support for no-deal IS RISING</i> ».
Interpretación	El intérprete opta durante la frase 1 por no alzar la voz de la misma manera que el ponente, aunque se cree que mantiene la misma intención de burla con una leve risa durante la frase (« <i>Esto es ridículo</i> »). En cuanto a la frase 2, la subida de volumen del intérprete no es tan marcada, aunque sí existe.

5.4 Análisis del discurso de Michael Heaver (segunda intervención)

Discurso pronunciado el 23/10/2019 ante el Parlamento Europeo (sesión plenaria):
Presentation of the Court of Auditors' annual report - 2018 (debate) (17:43:01)

Parámetro	Tono y campo de entonación
Análisis general	La entonación de este discurso destaca por el cambio drástico que sufre hacia la mitad cuando el ponente deja de leer sus notas. El discurso

	pasa de una entonación monótona, sin subidas o bajadas pronunciadas, a una entonación mucho más exclamativa en ciertos puntos, donde lo que más destaca es el uso del tono ascendente al final de ciertas oraciones. Esta entonación ascendente justo destaca en mayor medida en la última frase (frase 1) de la parte «leída» del discurso. Esto se cree que sirve como punto final de la retahíla de cifras que da el ponente durante esta primera parte, dando la introducción a lo que será la parte más puramente de opinión del discurso.
Ejemplo	(frase 1) « <i>you say the number of transactions audited was not sufficient to estimate the level of error</i> ».
Interpretación	Durante la interpretación, este tono ascendente justo al final de la frase 1 existe, aunque se da de una manera mucho más leve que en el original.

Parámetro	Volumen
Análisis general	En cuanto al volumen, el uso que hace el ponente de este resulta muy interesante. En primer lugar, usa el volumen para recalcar aspectos negativos, destacando en la frase 1 cómo las irregularidades europeas AUMENTARON durante 2018. En segundo lugar, durante la frase 2, el ponente sube el volumen durante « <i>another penny piece</i> » (« <i>un céntimo más</i> »), remarcando con ello otra idea, la de la conjunción «ni siquiera», expresando el extremo hasta el que ha llegado la situación. Finalmente, durante la frase 3, el ponente presenta las dos opciones entre las que supuestamente deberán elegir los ciudadanos británicos en las próximas elecciones. El orador utiliza un volumen más bajo en la primera parte de la frase o primera opción (opción desfavorable) para subir el volumen en la segunda opción (opción favorable que cumple con los principios del Brexit).
Ejemplo	(frase 1) « <i>the latest European Court of Auditors' report shows the level of irregularities in EU budget spending ROSE in 2018</i> »; (frase 2) « <i>I do not want my country paying ANOTHER PENNY PIECE into the European Union's coffers</i> »; (frase 3) « <i>sign up to a European treaty where we hand over billions for years to come in a transition that will</i>

	<i>go years into the 2020s, OR TAKE BACK CONTROL with a clean-break Brexit».</i>
Interpretación	El intérprete en este caso opta por aplicar las mismas subidas de volumen que el original, aunque debido a que utiliza un volumen más regular durante todo el discurso, estas subidas se perciben de manera algo más leve.

Parámetro	Tempo y ritmo
Análisis general	Al igual que otros parámetros, teniendo en cuenta el ritmo del discurso, este podría dividirse en dos partes totalmente opuestas. La primera parte, que comprende justo la primera mitad, destaca por una velocidad constante y muy rápida donde se cree que el ponente recurre a este apresurado ritmo para de alguna forma «bombardear» al oyente con una serie de llamativas cifras. Tras ello, la segunda parte del discurso, aunque con una velocidad también acelerada (se cree que debido al poco tiempo del que disponen los oradores en este tipo de ámbitos) se compone de pausas marcadas que separan opiniones y hechos. Esto ocurre durante la frase 1, donde las pausas parecen tener un carácter casi dramático y amenazador, al subrayar que aquellos partidarios de mantenerse dentro de la UE no podrán esconderse ante la implacable victoria del Brexit. En la frase 2 y continuando en la misma línea que el ejemplo anterior, el ponente recurre a las pausas para recalcar que la opción del Brexit ha salido victoriosa. En la frase 3, se cree que las reiteradas pausas se usan para apoyar la oración que funciona a modo de conclusión final de todo lo dicho anteriormente.
Ejemplo	(frase 1) « <i>Well they can run <>, but they can't <> hide <> for much longer</i> »; (frase 2) « <i>The Brexit Party <> won <> the European elections in my country</i> »; (frase 3) « <i>That's why we're here <>, and we're going to make our presence <> felt <> in the general election <> to come</i> ».
Interpretación	En la interpretación, las pausas de la frase 1 no se trasladan. Esto se cree que ocurre debido a la rapidez del discurso, que dificulta mucho mantener este aspecto. En el caso de la frase 2, el intérprete omite la

	frase completa. Finalmente, en la frase 3, el intérprete decide hacer una única pausa hacia la mitad de la frase.
--	---

Parámetro	Diferenciadores
Análisis general	En este discurso no se han encontrado diferenciadores claros como ya se hiciera en los discursos anteriores. En el anterior discurso, del mismo orador, las subidas de volumen se convertían prácticamente en gritos, pero en este discurso no ha sido así.
Ejemplo	-
Interpretación	-

6. Conclusiones

En este estudio se han analizado cuatro parámetros del paralenguaje (tono y campo de entonación, volumen, tempo y ritmo y diferenciadores) de cuatro intervenciones de dos ponentes diferentes (Nigel Farage y Michael Heaver) en el ámbito de las sesiones plenarias del Parlamento Europeo durante el proceso del Brexit. A su vez, también se ha observado cómo respondía el intérprete a estos parámetros, con su voz como única herramienta para transmitir la intención del ponente.

En la primera de las intervenciones analizadas, de Nigel Farage, destacan en el original el tono, con el que el ponente parece entonar una melodía con su voz, las subidas de volumen para remarcar algunos aspectos importantes de su discurso, las pausas y la risa como herramienta de desacreditación de lo que se está diciendo. Observando la interpretación, se puede ver cómo la intérprete tiende a replicar ciertos parámetros en mayor o menor medida, como las pausas o las subidas de volumen, aunque en otros como el tono o la risa, la intérprete opta por omitirlos.

Durante la segunda intervención del mismo orador, se observan algunos cambios con respecto a la interpretación. En este caso el tono del orador se traslada a la interpretación, destacando la reproducción de la entonación interrogativa. En el caso del volumen, no se producen las mismas subidas de volumen en los mismos fragmentos, aunque se cree que la intérprete traslada esa misma intención que pretende el ponente, pero en lugar de con el volumen, lo hace a través de la entonación. El ritmo irregular es

otro de los parámetros que se trasladan de forma prácticamente total a la interpretación, aunque con ligeras variaciones como el uso del alargamiento vocálico. En el caso de la risa, en esta ocasión, como en la anterior, tampoco se observa en la interpretación.

En el tercer análisis se procede a analizar el discurso del segundo de los oradores, Michael Heaver. Su intervención destaca por un tono cambiante, donde destaca el uso de la entonación exclamativa e interrogativa, subidas de volumen pronunciadas que se convierten prácticamente en gritos y un ritmo también muy cambiante a lo largo del discurso. En el caso de la interpretación se ha observado que el intérprete ha optado por alejarse en gran medida del original, produciendo una interpretación sin variaciones en el tono, con un ritmo mucho más continuado y sin subidas de volumen. Un aspecto interesante que cabe destacar es cómo el intérprete no ha trasladado en una ocasión el grito del original, pero sí que ha trasladado la intención de burla que se cree se pretendía con él, haciéndolo a través de una leve risa.

En la última de las interpretaciones analizadas, los aspectos que más destacan en el discurso original como son el tono y las subidas de volumen sí se trasladan a la interpretación, pero de una forma mucho más leve.

En cuanto a la comparación entre ambos ponentes, no se han encontrado grandes diferencias entre uno y otro, ya que ambos recurren a aspectos como la exageración, las subidas en el tono y las pausas para transmitir su intención, comunes en cualquier ejemplo de discurso populista. La única diferencia que se ha observado es que, en la transmisión del mensaje y la capacidad para convencer, Nigel Farage se cree lo hace de una manera más convincente, estableciendo de manera magistral la anteposición entre el pueblo y las élites, tratadas en este caso como el conjunto de la Unión Europea. En la interpretación de los dos ponentes se ha visto una remarcada inconsistencia a la hora de trasladar el paralenguaje en la interpretación.

Con todo ello, es vital recalcar el hecho de que las estrategias llevadas a cabo por los intérpretes dependen de infinidad de factores diferentes, por lo que no podemos saber exactamente por qué en algunas ocasiones traslada el paralenguaje y por qué en otras no lo hace. Asimismo, y como ya se ha detallado en apartados anteriores, el intérprete debe lidiar con multitud de dificultades más allá del mero traslado del paralenguaje. Por ello, la interpretación consiste en encontrar soluciones a estas mismas dificultades, y no en ofrecer un calco exacto del original en lengua meta. A través de esto mismo, parecería

que se corrobora la hipótesis inicial, ya que los intérpretes trasladan en todo momento de forma veraz la intención del mensaje del ponente, haciendo uso o no de unos u otros elementos del paralenguaje. A pesar de ello, para obtener conclusiones más claras acerca del uso del paralenguaje en la interpretación de discursos políticos sería necesario analizar un corpus mucho más extenso, ya que el actual estudio se encuentra limitado por la dificultad relacionada con la obtención de discursos que cumplieran con los parámetros mencionados anteriormente.

7. Bibliografía

- Antúnez Pérez, I. (2006). Aproximación al paralenguaje: análisis de casos en Harry Potter and the Philosopher's Stone. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 11 Recuperado de <http://hdl.handle.net/10201/43013>
- Benedito, I. (2020). *La UE lanza una guía para afrontar el Brexit*. Recuperado el 03/04/2023, de <https://www.expansion.com/economia/2020/01/28/5e2f6c1f468aeb47668b45db.html>
- Bethell, L. (2018). Populism in Brazil. *Brazil: Essays on History and Politics* (pp. 175-194). University of London Press. <https://doi.org/10.14296/618.9781908857613>
- Bonacchi, C. (2022). *Heritage and Nationalism*. UCL Press. <https://doi.org/10.14324/111.9781787358010>
- European Leadership Network. (2020). *Populist movements and political extremism*. European Leadership Network. Recuperado de JSTOR <http://www.jstor.org/stable/resrep24728.8>
- Fuchs, C. (2020). Nationalism, communication, ideology. *Communication and Capitalism: A Critical Theory*. University of Westminster Press.
- García Oya, E. (2019). La ideología en la interpretación simultánea del discurso político estadounidense: una aproximación cualitativa. *Sendebarr: Boletín De La E.U.T.I. De Granada*, 30 <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v30i0.8516>
- Hermet, G. (1999). Populismo y nacionalismo. *Araucaria (Triana)*, (2) Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/oaiart?codigo=1047618>
- James, P., & Mittelman, J. H. (2014). *Globalization and Politics. Volume III, Political Critiques and Social Theories of the Global*. Sage Publications
- Jessica, S., Brown, T., & Smith, M. (2022). BREXIT, a never ending story.3, 24-36.
- Khan, S. (2016). *Brexit Primer*. Third Way. <https://www.jstor.org/stable/resrep02512>

- Lascuráin, J. (2016). *De qué hablamos cuando hablamos de populismo*. Recuperado el 26/03/2023 de <https://www.fundeu.es/noticia/de-que-hablamos-cuando-hablamos-de-populismo/>
- Margalit, Y. (2019). Economic Insecurity and the Causes of Populism, Reconsidered. *The Journal of Economic Perspectives*, 33(4), 152-170. <https://doi.org/10.1257/jep.33.4.152>
- Martínez-Bascuñán, M. (2016). 'Antiestablishment' *Ya no vende ser un político tradicional. Lo que se lleva es el antiintelectualismo*. Recuperado el 02/04/2023 de https://elpais.com/elpais/2016/08/26/opinion/1472215666_310917.html
- Millas, H. (2021). Anatomy of a Populist Speech. *Populism & Politics*. European Center for Populism Studies (ECPS).
- Okoniewska, A. (2016). Análisis crítico del discurso político en la interpretación simultánea en el Parlamento. *Revista De Estudios Hispánicos*, 3757, 115-124. <https://doi.org/10.19195/2084-2546.24.9>
- Pereiro, J. (2023). No es lo que dijo, es cómo lo dijo. La percepción del paralenguaje en el discurso político. *Cuadernos de H ideas: revista de comunicación, política y sociedad*, 17(17) doi:10.24215/23139048e072 Recuperado de <https://doaj.org/article/85fec1ec3f504fed8cbf7547e43cc379>
- Poyatos, F. (1998). *La comunicación no verbal II. Paralenguaje, kinésica e interacción*. ISTMO, S.A.
- Poyatos, F. (2002). *Nonverbal Communication across Disciplines: Volume 2: Paralanguage, kinesics, silence, personal and environmental interaction*. John Benjamins.
- Poyatos, F. (2012). Realidad y problemas del discurso verbal/no verbal en interpretación simultánea o consecutiva. *Oralia*, 15(1), 280-304. <https://doi.org/10.25115/oralia.v15i1.8064>
- Ramiro Troitiño, D., & Kerikmae, T. (2019). Margaret Thatcher: ¿precursora del brexit o europeísta ambigua? *Historia y política*, (42), 331-356. doi:10.18042/hp.42.12 Retrieved from <https://dialnet.unirioja.es/servlet/oaiart?codigo=7182818>
- Schedler, A. (1998). Los partidos antiestablishment político. *Este País*, 68

Shafer, B. E. (1999). AMERICAN EXCEPTIONALISM. *Annual Review of Political Science*, 2 (1), 445-463. <https://doi.org/10.1146/annurev.polisci.2.1.445>

van Prooijen, J. W., Rosema, S., Chemke-yfus, A., Trikaliti, K., & Hormigo, R. (2022). Make It Great Again: The Relationship Between Populist Attitudes and Nostalgia. *Political Psychology*, 43(5), 951-968. <https://doi.org/10.1111/pops.12825>

Zarzalejos, Á. (2016). *Contra el 'establishment': de qué hablamos cuando hablamos de populismo*. Recuperado el 24/03/2023, de https://www.elconfidencial.com/espana/2016-12-06/que-es-el-populismo-en-politica-definicion-caracteristicas_1299867/

8. Anexos

Para el análisis de las intervenciones anteriormente mencionadas se ha recurrido a las transcripciones oficiales de la página web del Parlamento Europeo. A continuación, se detallan los enlaces de cada intervención, con su interpretación hacia el español y su transcripción.

1. Primer discurso de Nigel Farage: 09:40:50

https://multimedia.europarl.europa.eu/en/webstreaming/negotiations-with-uk-following-its-notification-that-it-intends-to-withdraw-from-eu-debate-et-resolu_20170405-0900-SPECIAL

Transcripción: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-8-2017-04-05-INT-3-020-0000_EN.html

2. Segundo discurso de Nigel Farage: 11:51:59

https://multimedia.europarl.europa.eu/en/webstreaming/negotiations-with-uk-following-its-notification-that-it-intends-to-withdraw-from-eu-debate-et-resolu_20170405-0900-SPECIAL

Transcripción: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-8-2017-04-05-INT-3-089-0000_EN.html

3. Primer discurso de Michael Heaver: 12:26:37

https://multimedia.europarl.europa.eu/es/webstreaming/plenary_20190918-0900-PLENARY

Transcripción: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-9-2019-09-18-ITM-010-01_EN.html

4. Segundo discurso de Michael Heaver: 17:43:01

https://multimedia.europarl.europa.eu/es/webstreaming/plenary_20191023-0900-PLENARY?seekTo=191023171522

Transcripción: https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/CRE-9-2019-10-23-INT-3-342-0000_EN.html